

KHATE SEFID DICTIONARY OF APPLIED & LINGUISTICS TEACHING

**General Linguistics,
Teaching Methodology And Testing**

Shahrzad Sohrabifard

Reza Kheirabadi (ph.D)

Sayyed Bahnam Alavi Moghaddam (ph.D)

Khate Sefid Press

خات سفید

سرشناسه	: شهرابی فرد، شهرزاد، ۱۳۵۷ -
عنوان	: Khate Sefid dictionary of applied linguistics & teaching : general linguistics, teaching methodology and testing
مشخصات نشر	: خط سفید.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۱۱-۸۱-۴
یادداشت	: کتاشنامه: ص. ۴ - ۵
موضوع	: زبان شناسی ... اصطلاح ها و تعبیرها
شناسه افزوده	: زبان شناسی ... واژه نامه ها
شناسه افزوده	: خیرآبادی، رضا، ۱۳۵۸ -
رده بندی کنگر	: علوی مقدم، سیدبهنام، ۱۳۵۴ - ۱۳۹۲ خ ۹ ص ۲۹ PE۲۹
رده بندی دیویی	: ۳/۴۱۰
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۲۲۷۶۴۰

DICTIONARY OF APPLIED LINGUISTICS & TEACHING

نویسندگان	: شهرزاد شهرابی فرد
ویراستار علمی	: دکتر رضا خیرآبادی (عضو هیأت علمی سازمان پژوهش و برنامه ریزی آموزشی)
طراح جلد و صفحه ارا	: دکتر سید بهنام علوی مقدم (عضو هیأت علمی سازمان پژوهش و برنامه ریزی آموزشی)
نوبت چاپ	: معصومه خیرآبادی
ناشر	: مبینا کوشکی
لینوگرافی، چاپ و صحافی	: اول (پاییز ۹۲)
شمارگان	: انتشارات خط سفید
شابک	: ۳۰۰۰
قیمت	: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۱۱ ۸۱ ۴
	: ۱۰۰۰۰۰ ریال

Khate Sefid Press

دفتر مرکزی: تهران، میدان انقلاب، خیابان کارگر جنوبی، کوچه شمله ور، پلاک ۶
مرکز پخش: مشهد، میدان تقی آباد، فروشگاه بزرگ اندیشه نو
تلفن فروش: ۰۶۶۱۲۲۹۴۹ - ۰۲۱ - ۰۹۱۰۵۰۰۸۴۲۴

هرگونه کپی برداری کلی و جزئی از این کتاب شرعاً و قانوناً ممنوع می باشد.

"بسمه تعالی"

زبان‌شناسی کاربردی و آموزش زبان با تمامی زیر بخش‌های آن یکی از جذاب‌ترین، پر کاربردترین و اثر بخش‌ترین زیر مجموعه‌های دانش گسترده زبان‌شناسی است که در کشور ما نیز با استقبال فراوانی رو به رو گردیده و امروزه هزاران دانش‌آموخته در مقاطع مختلف تحصیلی اعم از کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری تخصصی فعالیت حرفه‌ای خود را ذیل چتر گسترده این مفهوم به ویژه آموزش زبان به انجام می‌رسانند. کمبود منابع مرجع از جمله فرهنگ‌های توصیفی یکی از خلاءهای همیشگی رشته‌های مختلف علمی در کشورمان بوده است و اصولاً سنت فرهنگ‌نگاری در کشور ما سابقه چندان قابل‌اعتنایی به نسبت دیگر کشورهای پسررفته ندارد. این موضوع در مورد دانش نسبتاً نو پای زبان‌شناسی و آموزش زبان شرایط حادتری دارد و به جز چند فرهنگ عمومی و یا ترجمه صرف از فرهنگ‌های موجود به زبان لاتین کار قابل‌اعتنای چندانی در کشور ما در این زمینه انجام نشده است.

با هدف پر کردن بخشی از این خلاء، گروه مولفان این اثر از چندی قبل دست به کار گردآوری، ترجمه و تالیف فرهنگی توصیفی با موضوع زبان‌شناسی کاربردی، آموزش زبان و زیر مجموعه‌های آن اعم از روش تدریس و آزمون‌سازی گردیدند که اکنون حاصل این تلاش پیش روی شماست. شالوده اصلی این اثر، ملهم از فرهنگ آموزش زبان و زبان‌شناسی کاربردی لانگمن تالیف ریچاردز و همکاران بوده است؛ کتاب مرجعی که در سراسر جهان به عنوان یکی از جامع‌ترین و معتبرترین آثار در زمینه فرهنگ نویسی تخصصی در زمینه آموزش زبان شناخته می‌شود و پیشتر نیز چند ترجمه و تلخیص در کشور ما بر مبنای ویراست‌های قبلی آن منتشر گردیده بود؛ اما آن چه ما را بر آن داشت تا بر مبنای فرهنگ مذکور، فرهنگی چکیده و متناسب با نیازهای آموزشی دانشجویان ایرانی تدوین کنیم از یک سو گستردگی و حجم بالای آن فرهنگ و از دیگر سو دشواری و وقت‌گیر بودن مطالعه آن برای دانشجویان ایرانی بود. همچنین نبود معادل‌های فارسی در برابر مدخل‌ها باعث می‌شد تا مراجعه‌کنندگان به آن فرهنگ نتوانند از آن کتاب مرجع برای تکرار معادلات و نوشته‌های خود به زبان فارسی بهره‌گیرند و مجدداً نیاز به فرهنگ دیگری برای یافتن معادل فارسی مدخل‌ها احساس می‌شد. این موضوع سبب شد تا مولفان کتاب در مرحله اول از بین مدخل‌های کتاب دست به گزینش بزنند و مهمترین مداخل را از بین هزاران مدخل اولیه سده در فرهنگ لانگمن انتخاب نمایند. مبنای گزینش مداخل، بسامد کاربرد واژگان و اهمیت آن‌ها در آزمون‌های کارشناسی ارشد و دکتری و دوره‌های آموزشی آکادمیک این حوزه بود و بر این مبنا مدخل‌های مورد نظر انتخاب، معادل‌گزینی و توصیف گردید.

در ارائه معادل ها، کوشیدیم پذیرفته شده ترین و به اصطلاح جا افتاده ترین معادل ها را ارائه نماییم و همان گونه که مشاهده می کنید برای اکثر مدخل ها بیش از یک معادل فارسی ارائه شده است تا پژوهشگران عزیز علاوه بر آشنایی با گستره معادل های تخصصی هر واژه، درک بهتر و کاملتری از مفاهیم مورد نظر پیدا کنند.

رویکرد کلی این فرهنگ، رویکردی آموزشی است و به همین منظور در مواردی که نیاز به ارایه توضیحات بیشتر و تکمیلی احساس می شد در برابر هر مدخل توضیحات و نمونه هایی از زبان انگلیسی و فارسی نیز ارائه گردید تا مراجعه کنندگان به این فرهنگ، با نحوه کاربرد و مثال های ملموس مدخل مورد نظر نیز آشنا شوند؛ چرا که فرهنگ لانگمن در اکثر موارد تنها به ارائه توضیح بسیار کوتاهی از هر واژه اکتفا نموده و این موضوع باعث می گردد که خواننده ایرانی که برای حضور در کلاس های دوره کارشناسی یا آزمون کارشناسی ارشد و دکتری رشته زبانشناسی و آموزش زبان آماده می شود توضیحات آن کتاب را کافی و برطرف کننده نیازهای خود نداند. در انتخاب مثال ها و نمونه ها کوشیدیم دو اصل را رعایت کنیم: اول استفاده از کتاب های منبع و مرجع در دوره های دانشگاهی کشور و دوم ملموس بودن و مرتبط بودن نمونه ها و توضیحات ارائه شده با مدخل مورد نظر. به همین منظور از کتابی مانند "مطالعه زبان" جورج یول که پایه ای ترین کتاب در زبان شناسی عمومی کشورمان محسوب می گردد استفاده فراوانی بردیم چرا که هم مثال ها و توضیحات واضح و مناسبی ارائه نموده و هم اکثریت قریب به اتفاق دانشجویان کشورمان این کتاب را در دوره های مختلف تحصیلی مطالعه کرده اند. شایان ذکر است در کتاب مذکور حرف L نشانه زبانشناسی و حرف M نشانه روش شناسی می باشد، همچنین حرف T نماد آزمون سازی است.

(M= Methodology, L= Linguistics and T= Testing)

در بخش های روش تدریس و آزمون سازی نیز همین رویکرد به ارائه توضیحات و نمونه یابی وجود داشته است و سعی ما بر این بوده تا نمونه هایی شفاف و واضح از کتاب های شناخته شده و مرجع ارائه نماییم که در ادامه، فهرست برخی از منابع استفاده شده در این کتاب از نظران می گذرد:

- An Introduction to Language, Fromkin and Rodman, Holt and Winston Inc.
- Approaches and Methods in Language Teaching, Jack C. Richards and Theodor S. Rodgers, Cambridge University Press.
- Developing of Second – Language Skills, Kenneth Chastain, Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics, Jack C, Richards and Richard Schmidt, Longman.
- Dictionary of Language Testing, Seyyed Abbas Mousavi, Rahnama.

- English Phonetics and Phonology, Peter Roach, Cambridge University Press.
- Language Assessment Principles and Classroom Practices, H.Douglas Brown, Longman.
- Linguistic and Language, Julia Falk, John Willy and Sons.
- Principles of Language Learning and teaching, H.Douglas Brown, Longman.
- Techniques and Principles in Language Teaching, Dian Larsen Freeman, Oxford University Press.
- Testing in Language Programs, James Dean Brown, Prentice Hall, Inc.
- Testing Language Skills, Dr.Hossein Farhady, Dr. Abdoljavad Jafarpur, Dr.Parviz Birjandi, The center for studying and compiling university books in humanities (SAMT).
- The Study of Language, George Yule, Cambridge university Press.
- Writing English Language Tests, J.B Heaton, Longman Inc. New York.

- آواشناسی و واج شناسی زبان شناسی، پیتر روچ، ترجمه علی بهرامی، انتشارات رهنما.

- آواشناسی، علی محمد حق شناس، انتشارات آگاه.

- آواشناسی زبان فارسی، یدالله ثمره، مرکز نشر دانشگاهی.

- بررسی زبان، جرج یول، ترجمه دکتر اسماعیل جاویدان و دکتر حسین وثوقی، انتشارات مرکز ترجمه و نشر کتاب.

- تاریخ مختصر زبانشناسی، اچ رابینز، ترجمه دکتر علی محمد حق شناس، نشر مرکز.

- روشهای آموزش زبان انگلیسی، ترزینا ساییتی، انتشارات پوران پژوهش.

- زبانشناسی همگانی، دکتر رضا خیر آبادی، انتشارات کتابخانه فرهنگ.

- مقدمات زبانشناسی، دکتر مهری باقری، انتشارات قطره.

- دستور زبان فارسی بر پایه زبان شناسی، دکتر سید بهنام علوی مقدم و محمد رضا پاشایی، انتشارات لوح زرین.

- نگاهی به زبان (یک بررسی زبانشناختی)، ترجمه نسرین حیدری، انتشارات سمت.

- زبان شناسی نظری، دکتر محمد دبیر مقدم، انتشارات سمت.

در مجموع بیش از ۸۵۰ مدخل که در فضای آکادمیک کشورمان و همچنین آزمون های ورودی مقاطع مختلف تحصیلات تکمیلی مورد توجه طراحان بوده است گزینش و با رویکرد پیشتر گفته شده، توصیف گردید. البته کتاب حاضر، گام نخست در تدوین فرهنگی جامع، به روز و منطبق با نیازهای آموزشی بومی کشور ماست که به لطف و مساعدت انتشارات خط سفید و مدیران و مسئولان نیک و فرهیخته آن به ویژه آقایان رضا نعمتی مقدم و مجید توانایی

برداشته شد و صد البته گام های ناپیموده بسیاری فرا روی ماست که به منظور طی آن نیازمند مساعدت و همفکری تمامی مخاطبان گرانقدر و اندیشمند کتاب اعم از اساتید دانشگاه و دانشجویان مقاطع مختلف تحصیلات تکمیلی هستیم تا با ارسال نظرات و نقدهای خود به ناشر و مؤلفان، زمینه ساز رفع نواقص احتمالی و پربار تر شدن این فرهنگ در ویراست های آتی را فراهم آورند.

در خاتمه لازم است از مساعدت های مدیران، اعضای هیئت علمی و همکاران انتشارات خط سفید که به بهترین شکل زمینه انتشار این اثر را فراهم آوردند به بالاترین درجه تشکر و قدردانی نمائیم. سرکار خانم احترام طیبی در مراحل مختلف علمی و اجرایی کتاب یاری رسان و همراه ارزشمند ما بودند. جناب آقای حمید حسن زاده و همکاران ایشان در تدوین و تنظیم فنی کتاب بی نهایت تلاش نمودند و سرکار خانم مبینا کوشکی با دقت، سلیقه و حوصله تمام، طراحی و صفحه آرایی کتاب را به انجام رساندند که از همگی ایشان به منتهای درجه سپاسگزاریم.

جناب آقای دکتر عباس پا سیا در تدوین این کتاب یار صبور و همراه همیشگی ما بودند و بدون کمک و هم قدمی های ایشان انجام این پروژه اگر نه غیر ممکن، حداقل بسیار دشوار می نمود. برای ایشان آرزوی توفیق و بهروزی بیش از پیش داریم.

بسیاری از اساتید و مؤلفان کتب دانشگاهی در مسیر تدوین این کتاب یاری رسان و طرف مشورت ما بودند و بی دریغ دانسته های خود را در طبق اخلاص علمی نهادند که از ترس از قلم افتادن نام برخی از ایشان، از ذکر نامشان صرف نظر می کنیم، اما قدردان همفکری هایشان هستیم. در مسیر تدوین کتاب از همفکری برخی اساتید بین المللی از جمله اساتید دانشگاه های بلژیک به ویژه پرفسور گرت جاکوبز از دانشگاه دولتی گنت بلژیک نیز بهره مند شدیم. سرکار خانم معصومه خیرآبادی نیز در مراحل مختلف تدوین کتاب یاری رسان ما بودند که از همگی این بزرگواران سپاسگزاریم.

خانم ها اعظم السادات و سهیلا السادات منصوری و همچنین استاد پرویز فاطمه پاکزاد (که روحش شاد و یادش گرمی باد) نیز کمک های شایانی به تدوین این کتاب نمودند که نیازمند تقدیر بسیار است.

در خاتمه آرزومند توفیق و سربلندی بیش از پیش تمامی پژوهشگران و دانشجویان ایران عزیز هستیم و امیدواریم اثر حاضر گام مفیدی در مسیر اعتلای زبانشناسی کاربردی و آموزش زبان های خارجی در کشورمان باشد.

رضا خیرآبادی، شهرزاد سهرابی فرد، سید بهنام علوی مقدم